

**PERSIDANGAN ANTARABANGSA BAHASA, SASTERA DAN
BUDAYA MELAYU**

17-18 Julai 1998
York Hotel, Singapura

Tema

Ke Arah Keseimbangan Insan

**KEGHAIRAHAN PENGAJIAN BAHASA MELAYU
DI KAMPUS NANTAH**

yang quee yee

Anjuran

National Institute of Education
Nanyang Technological University

KEGHAIRAHAN PENGAJIAN BAHASA MELAYU

DI KAMPUS NANTAH

Yang Quee Yee

1. Pembuka Kata

1.1. Semasa mengambil ketetapan untuk menyambut jemputan yang disampaikan oleh Unit Bahasa dan Kebudayaan Melayu Institut Pendidikan Nasional, Universiti Teknologi Nanyang (UTN) untuk menghadiri serta membentangkan sebuah kertas kerja yang berkaitan dengan bahasa Melayu dalam Persidangan Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu¹, perasaan pemakalah meluap-luap atau mengelombang buat beberapa ketika, kerana tema pembicaraan persidangan itu menyebabkan pemakalah mengenangkan kembali kepada beberapa peristiwa yang bukan hanya terwujud di lingkungan kampus Nantah², malah keghairahan kegiatannya kerap pula terlanjur ke kampus Universiti Malaya (UM) yang bertapak di Singapura di masa itu.

1.2. UM didirikan lebih awal daripada Nantah, namun semenjak institusi yang terkebelakang itu dibina pada tahun 1956, mahasiswa-mahasiswa di antara kedua-dua universiti tersebut kerap kali mengadakan penginteraksian baik di tapak UM, ataupun lebih kerap di kampus Nantah, untuk membahaskan masalah-masalah seperti bagaimana meluaskan bidang pembelajaran dan penggunaan bahasa Melayu di masyarakat umum, lebih penting ialah berikhtiar mempersiapkan diri untuk menyambutnya sebagai bahasa kebangsaan pada ketika negara kita menjelang kemerdekaannya.

¹ Persidangan itu diadakan pada tanggal 17-18 Julai 1998 di York Hotel, Singapura.

² Akronim bagi Universiti Nanyang dalam bahasa Mandarin menurut ejaan kebiasaan tempatan. Ejaan yang baku seharusnya berbunyi **Nanda** (**Nanyang Daxue**) menurut Hanyu Pinyin.

1.3. Dalam impresi orang ramai, nescaya banyak hanya mendapat gambaran bahawa Nantah didirikan oleh masyarakat Tionghua, akan tetapi daripadanya banyak tidak menyedari apa peranan dan sumbangan telah dibuat oleh institusi pendidikan tinggi itu terhadap bahasa Melayu. Oleh itu, semasa berkumpul membahaskan pokok masalah yang berkaitan dengan bahasa, sastera dan budaya Melayu untuk mencari kesinambungan buat masa depan seperti yang dinyatakan oleh pihak penganjur dalam mass media setempat³, pemakalah ingin mengambil kesempatan ini untuk menyorot kembali dari segi akademik tentang peristiwa-peristiwa yang benar-benar berlaku di sebuah kampus yang kini diganti dengan sebutan kampus UTN, di mana pemakalah sendiri pernah mengambil didikan dan turut mempraktikkan pembelajaran dan pengajaran bahasa Melayu dalam banyak bidang. Mudah-mudahan peristiwa yang terlepas itu bernilai juga dijadikan salah sebahagian sumber rujukannya untuk karya kesinambungan yang hendak kita usahakan hari ini.

2. Proses Pembelajaran dan Pengajaran

Walaupun peristiwanya telah lama berlalu, namun sebagai siswazah Nantah, dan pernah juga berjawatan sebagai pensyarah bahasa Melayu buat beberapa tahun di kampus yang sama pada kemudiannya, pemakalah tidak akan melupakan beberapa banyak peristiwa yang berkaitan dengan bahasa Melayu yang pernah dibina atau dilancarkan atas kesedaran rasional di kampus yang serba baru pada masa itu seperti berikut:

2.1. Kelas pra-mata kuliah: Nantah dibuka rasminya pada bulan Mac 1956. Justeru, pada peringkat permulaan, pihak universiti belum sempat menyelenggarakan kursus bahasa Melayu dalam tata kuliahnya. Kelowongan pengajaran itu sebenarnya tidak dapat memuaskan keghairahan pembelajaran mahasiswa yang amat sangat dalam semasa. Maka di samping mendesak pihak universiti, supaya mengambil

³ Sila rujuk kepada *Berita Harian*, keluaran 27 April 1998.

keprihatinan yang sewajar terhadap mata kuliah yang dianggap penting untuk menyelaraskan diri dengan proses perkembangan bahasa dalam negeri, secara proaktif, Panitia Persiapan Persatuan Mahasiswa (PPPM)⁴ pun mengambil tindakan inisiatif menyediakan beberapa Kelas Bahasa Melayu di sebelah malam sebagai usaha untuk mendorong serta memuaskan kehausan pembelajaran yang diperlihatkan oleh rakan-rakan seuniversiti.

Tenaga-tenaga pengajar yang bertugas dalam kelas-kelas berkenaan diambil sahaja daripada rakan-rakan sendiri, kerana kebetulan di antara mahasiswa yang ramai itu, terdapat beberapa orang yang mahir dalam bahasa Melayu⁵. Ilmu bahasa mereka itu dikuasai sebelum masuk belajar di Nantah. Tambahan pula, pada masa itu bahan pengajaran bahasa Melayu untuk orang dewasa yang sedia ada di pasaran terbitan terlalu kurang, malah hampir boleh dikatakan sama sekali tidak ada, jadi para petugas itu terpaksa harus menyusunnya menurut kebijakan dan keterampilan masing-masing.

Masa itu, pendaftaran mahasiswa Nantah berjumlah 500 orang lebih, sedangkan mereka yang turut mengambil bahagian dalam kelas mendidik diri itu melebihi 200 orang, hampir mencapai kadar 50% dari jumlah pendaftarannya.

2.2. Tata kuliah rasmi dan para pensyarahnya: Pada tahun berikutan, iaitu tahun 1957, seperti yang dinanti-nantikan oleh para mahasiswa, pihak universiti telah menyelenggarakan mata kuliah bahasa Melayu secara rasmi. Pensyarah pertama yang diundang dan ditugaskan untuk membimbing mata kuliah itu bernama Encik M. Rashid Manan⁶. Beliau berperanan persis seperti seorang pelakon tunggal buat pengajaran baru itu. Namun mahasiswa yang turut memilih kuliah bimbingannya agak ramai. Mujurlah masa itu Nantah baharu memasuki tahun kuliah yang kedua, bilangan mahasiswanya pun tidak begitu ramai, hanya ada seribu orang lebih. Tambahan pula,

⁴ Persatuan yang rasmi belum sempat ditubuhkan dalam masa yang singkat.

⁵ Mereka itu ialah Lim Huan Boon, Goh Choo Keng dan Yang Quee Yee.

kuliah itu ada yang disampaikan dengan cara kelas besar yang dapat memuatkan berpuluh-puluh orang dalam satu kelas. Jika tidak demikian, seorang pensyarah sahaja pasti sukar hendak menghadapi keperluan.

Pada tahun 1958, keadaannya mulai berkemajuan. Maka untuk mencapai hasil pengajaran yang lebih berkesan, seorang lagi pensyarah bahasa Melayu telah ditambah, beliau ialah Drs. Li Chuan Shou⁷, juga berasal dari Indonesia.

Justeru, mahasiswa yang memilih mata kuliah itu bertambah setahun demi setahun, lebih-lebih pada masa menjelang perkembangan Gagasan Malaysia. Sehingga masuk tahun 1962, seorang lagi pensyarah telah diambil, beliau ialah Encik Yang Quee Yee⁸.

Ketiga-tiga pensyarah seperti yang diperkenalkan di atas ini bertugas sepenuh masa. Di samping itu, untuk menghadapi penyertaan mahasiswa yang bertambah-tambah, beberapa orang pensyarah sambilan pun diambil serentak, mereka itu terdiri daripada guru-guru sekolah Melayu tempatan, antaranya terdapat penyair yang terkenal Cikgu Masuri bin Salikun, guru bahasa Melayu yang veteran Cikgu Ehsan bin Hj. Ali dan lain-lainnya.

Mata kuliah yang disediakan itu terdiri daripada 2 tahun, iaitu Bahasa Melayu I dan Bahasa Melayu II. Persediaan pengajaran itu dilanjutkan buat beberapa tahun. Namun, kuliah yang hanya berupa kursus pilihan itu pasti tidak dapat memadai hasrat pembelajaran mahasiswa yang amat sangat.

2.3. Mencari jalan keluar untuk mencapai ilmu bahasa Melayu yang lebih tuntas: Umum mengetahui, bahawa pada pertengahan tahun 50-an, keadaan pengajaran bahasa Melayu dari semua aspek tidak semaju seperti sekarang. Masalah pembinaan sekolah menengah Melayu terdapat masih dalam proses bertolak ansur dengan kaum penjajah. Maka dari mana datangnya kesempatan buat anak-anak dalam negeri, lebih-lebih kesempatan bagi pelajar-pelajar yang berasal dari aliran sekolah Tionghua,

⁶ Warga Indonesia, mantan Konsulat Indonesia di Persekutuan Tanah Melayu pada zaman Presiden Sukarno.

⁷ Mantan dosen (pensyarah) di Universitas Indonesia (UI) di Jakarta. Kini bermigrasi ke Australia.

supaya boleh menyusuri jalan rasmi melalui pendidikan Melayu untuk menguasai ilmu bahasa Melayu dengan seperlunya? Sekalipun pada masa itu, UM mempunyai Jabatan Pengajian Melayu, namun peluang untuk anak-anak Melayu masuk belajar di bidang pengajian tinggi itu sungguh terbatas, mana ada lowongan lagi boleh diagihkan kepada pelajar-pelajar yang berasal dari sekolah Tionghua, termasuk tamatan Nantah. Oleh kerana itu, sampai tahun 60-an, sebahagian siswazah Nantah pun berikhtiar mengalihkan matlamat studi bahasa dan sastera Melayu ke luar negeri, terutamanya ke Indonesia, ada juga sebilangan kecil menjelajah jauh sampai ke negeri Belanda.

Menurut data yang terdapat, mereka yang melanjutkan pelajaran ke luar negeri itu terdiri daripada dua kelompok:

2.3.1. Yang satu belajar atas anugerahan biasiswa: Biasiswa-biasiswa yang diberikan itu terdiri daripada biasiswa pemerintah Indonesia, biasiswa karyawan Han Suyin dan biasiswa pemerintah Belanda. Setahu pemakalah, siswazah yang mencapai biasiswa kategori yang pertama, lalu masuk belajar di Jurusan Bahasa dan Kesusasteraan Indonesia, Fakultas Sastera UI di Jakarta ada 2 orang, mereka itu ialah Liaw Yock Fang dan Tan Ta Sen. Sedangkan yang mencari tapak pengajian ke Belanda juga ada 2 orang, mereka itu ialah Chong Yock Sin dan Liaw Yock Fang. Antaranya Chong memenangi biasiswa Han Suyin, lalu masuk belajar ke Universitas Leiden sehingga mencapai gelaran Drs., Liaw memperoleh biasiswa pemerintah Belanda untuk membuat kajiannya di universitas yang sama sehingga mencapai gelaran Ph. D.

2.3.2. Yang lain belajar atas ongkos sendiri: Bilangan kelompok ini lebih ramai daripada yang tadi. Mereka itu ialah Yang Quee Yee, Tan Teo Sen dan Chee Cheng Keong. Sama seperti rakan-rakan tadi, ketiga-tiganya juga masuk belajar di Jurusan Bahasa dan Kesusasteraan Indonesia di Ui. Seorang lagi yang bernama Liauw Kian Djoe atau dikenali sebagai Leo Suryadinata (kini bergelaran Ph. D.) yang berasal dari

* Tamatan Nantah, melanjutkan peajarannya ke UI di Jakarta dalam tahun 60-an.

Indonesia juga masuk belajar di Fakultas Sastera UI setelah mencapai kualifikasi pertamanya di Nantah, tetapi beliau mengikuti Jurusan Sejarah. Ada seorang wanita yang dikenali sebagai Miss Hong melanjutkan pengajiannya di IKIP⁹ Palembang di Sumatra setelah menyelesaikan pengajiannya di Jurusan Bahasa Melayu di Nantah. Di samping itu, khabarnya masih ada beberapa orang tamatan Nantah belajar di universitas lain di Indonesia, namun kerana kekurangan data-data yang pasti, maka nama mereka tidak sempat dicatat dalam isi laporan ini.

Arus menuntut ilmu bahasa Melayu beramai-ramai ke luar negeri seperti yang diperkenalkan di atas ini hanya berwujud di antara tahun 60-an hingga 70-an. Lepas itu, seiring dengan nasib kemerosotan dan akhirnya dimusnahkan sama sekali akibat campur tangan pihak pemerintah dalam pelbagai urusan pengajaran Nantah, maka suasana pembelajaran yang menggalakkan tadi itu pun semakin menyusut sehingga tidak ada kesan kemajuan lebih lanjut.

2.4. Jurusan Bahasa Melayu Yang Bernyawa Pendek: Jurusan Bahasa Melayu Nantah pernah dianjurkan secara rasmi dalam tahun 1968. Akan tetapi kewujudannya menghadapi jalan buntu selepas diselenggarakan 7 tahun. Walau bagaimanapun, menerusi bidang pengajaran yang praktis itu, sebilangan mahasiswa yang terdiri daripada anak-anak Tionghua dan Melayu telah berjaya dididik. Tamatan itu kini berkhidmat di pelbagai bidang, antaranya ada yang berjawatan sebagai pensyarah bahasa Melayu di maktab-maktab ataupun menjadi guru-guru di sekolah menengah di Malaysia dan Singapura, ada juga berperanan sebagai pemberita di akhbar-akhbar Melayu atau Cina dan sebagainya.

Melihat latar belakang kelayakan pendidikan dan hasil pengajian akademik para pengajar yang pernah bertugas di Jurusan yang berkenaan, antaranya terdapat beberapa orang sarjana Indonesia yang terkemuka:

⁹ Singkatan bagi Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan dalam bahasa Indonesia.

2.4.1. Prof. Tjan Tjoe Siem, Ph. D. (Leiden), mantan Dekan¹⁰ Fakultas Sastera UI. Berjawatan sebagai Ketua Jurusan di Nantah.

2.4.2. Prof. Slametmuljana, Ph. D. (Louvain), mantan Ketua Jurusan Sejarah UI. Sebelum diundang berkuliah di Nantah, beliau pernah berjawatan sebagai Ketua Pengarah Dewan Bahasa dan Kebudayaan Singapura.¹¹

2.4.3. Prof. Madya Sidharta (Sie Ing Djiang), M. A. (Indonesia), mantan dosen Jurusan Sinologi UI.

Ketiga-tiganya semua berasal dari Indonesia. Di samping itu, terdapat juga dua orang pensyarah warga setempat, mereka itu ialah Drs. Liaw Yock Fang (kini bergelaran Ph. D.) dan Drs. Tan Ta Sen seperti yang telah diperkenalkan dalam fasal 2.3.1. di atas.

Menurut kelayakan dan pengalaman yang dimiliki masing-masing, tidak syak lagi bahawa pembentukan para pengajar di Jurusan Bahasa Melayu Nantah itu memang cukup tuntas. Namun jika ditilik dari hasil pengajian dan kegiatan yang diperlihatkan oleh mahasiswanya, maka selain daripada ijazah yang berkategori bahasa Melayu seperti yang diperolehi setiap tamatan dalam sepanjang masa pembelajaran di kampus itu, nampaknya tidak ada apa-apa hasil kajian yang saksama seperti buku-buku, buletin atau majalah yang berkaitan dengan bahasa Melayu pernah ditulis atau dikelolakan.

Sebaliknya, jika diperbandingkan dengan hasil usaha yang dipertunjukkan oleh rakan-rakan seuniversiti sebelum mereka itu, kendatipun di bawah keadaan dan syarat pengajaran yang serba kurang, namun seolah-olah mereka lebih rancak dan membuat banyak hasil yang mengagumkan.

3. Sumbangan Yang Membanggakan

3.1. Aktiviti yang pertama di luar kampus: Pada ketika tahun kuliah baharu dibina, semasa mahasiswa Nantah belum sempat menikmati kuliah bahasa Melayu di kampus

¹⁰ Maknanya "ketua fakultas" dalam bahasa Indonesia.

yang terbina itu, berlangsunglah Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu III¹² yang bersejarah di Singapura dan Johor Bahru. Dalam perkara itu, tiga orang mahasiswa yang mahir dalam ilmu bahasa Melayu seperti yang diperkenalkan dalam fasal 2.1. tadi telah mendapat jemputan untuk menghadiri bersama sebagai wakil PPPM Nantah, antaranya termasuk pemakalah sendiri. Dan kampus UM yang kini dikenali sebagai kampus Institut Pendidikan Nasional (NIE) UTN telah dijadikan tapak Kongres yang utama, hanya acara pembukaan rasminya diatangkan berlangsung di Johor Baharu.

Maklumlah, mulai dari tahun 1952, Kongres Bahasa Melayu yang seumpama pernah dilancarkan sebanyak tiga kali, namun kononnya inilah kali yang pertama keturunan Tionghua sempat dijemput mengambil bahagian bersama, dan mahasiswa Nantah telah diberi kehormatan untuk membebankan tugas yang dianggap penting semasa negara kita menjelang kemerdekaannya.

3.2. Usaha terjemah-menterjemah: Menurut data-data yang terdapat, usaha menterjemahkan karya-karya sastera Melayu ke dalam bahasa Tionghua memang telah lama dilaksanakan oleh masyarakat Tionghua¹³. Akan tetapi, sebelum ini lingkungan isi terjemahan kebanyakannya diambil dari sastera Melayu klasik seperti pantun dan peribahasa, terjemahan cerpen Melayu moden tidak banyak kelihatan di masa ini, hanya satu dua buah sahaja terdapat di majalah *Bawah Angin*¹⁴ keluaran tahun 40-an. Sedangkan semenjak terbinanya kampus Nantah pada tahun 50-an, mahasiswanya di samping mengambil tindakan yang tegas untuk melanjutkan apa yang telah dibuat oleh generasi lama sebagai usaha kesinambungannya, mereka pun berusaha meluaskan karya itu ke lingkungan sastera Melayu moden seperti sajak, cerpen dan novel. Hasil yang diperbuat itu ada yang disiarkan dalam terbitan kampus,

¹¹ Sebuah badan bahasa yang terwujud di antara tahun 1960-1964.

¹² Pada tarikh 16-21 September 1956.

¹³ Pada tahun 1927, akhbar Tionghua *Xin Guomin Ribao* pernah menyiarkan beberapa rangkap terjemahan pantun Melayu. Selanjutnya pada tahun 1930, *Nanyang Siang Pao* juga pernah menggunakan keluaran sehalaman penuh untuk menyiarkan isi terjemahan pantun Melayu.

¹⁴ Dalam jilid 116 dan 131 majalah tersebut, terdapat dua buah terjemahan cerpen, karya Rawan Hiba, masing-

ada pula yang disumbangkan kepada akhbar-akhbar dan majalah-majalah Tionghua terbitan setempat, atau langsung diterbitkan dalam bentuk buku yang khusus.

Di antara hasil yang tercapai itu, cerpen *Langit Tidak Berbintang*, karya Said¹⁵ yang dipetik dari akhbar *Utusan Zaman*¹⁶ dan diterjemahkan oleh Wu Ren¹⁷, barangkali merupakan langkah yang terawal yang dibuat di bidang penterjemahan sastera Melayu moden dalam tahun 50-an. Isi terjemahan itu lantas dikutip dan disiarkan dalam sebuah antologi cerpen bahasa Tionghua yang mengambil tajuk karangan Said itu sebagai nama bukunya. Antologi itu dinamakan *Wu Xing De Yewan* (1958) dalam bahasa Tionghua dan diterbitkan oleh Penerbit Yefen, iaitu sebuah pertubuhan kebudayaan mahasiswa di kampus yang memainkan peranan cergas semasa suasana pembelajaran dan pengajaran bahasa Melayu hangat dianjurkan. Selain daripada cerpen, antologi itu juga menyiarkan dua rangkap puisi baru Melayu gubahan Salmi Manja dan Atma Jiwa dan diterjemahkan oleh Wu Ren. Menurut catatan penterjemah, bahawa kedua-dua puisi itu juga dipetik dari *Utusan Zaman*.

Seterusnya sebilangan besar pantun, puisi, cerpen, makalah ataupun drama bahasa Melayu berturut-turut diterjemah serta disiarkan dalam majalah-majalah kelolaan mahasiswa atau keluaran penerbit-penerbit di luar kampus. Butir-butir lebih lanjut akan dicatat dalam fasal-fasal yang berasingan di bawah ini.

Di bawah usaha Penerbit Yefen, novel Melayu telah pertama kali diperkenalkan kepada pembaca bukan Melayu melalui proses penterjemahan dalam jangka masa ini. Novel itu berjudul *Nyawa Di Hujung Pedang*¹⁸, karya Ahmad Murad Bin Nasaruddin.

masing dikenali sebagai *Pagar Makan Padi* dan *Ikan Belut Makan Anak Sendiri*.

¹⁵ Nama penulis dan judul karangan ini disalin dan diterjemahkan mengikut bunyi dan makna bahasa Tionghua, bukan aslinya.

¹⁶ Keluaran 11 Mac 1956.

¹⁷ Nama pena Lim Huan Boon

¹⁸ Novel ini mendapat hadiah pertama dalam peraduan Mengarang Cerita-cerita yang dianjurkan oleh Jabatan Penerangan, Persekutuan Tanah Melayu pada tahun 1946. Cetak ulangnya telah dibuat pada tahun 1954.

Meskipun penterjemahnya Tin Noh¹⁹ bukan berasal dari Nantah, namun hasil terjemahannya diserahkan kepada penerbit yang berkenaan untuk dikeluarkan.

3.3.—Terbitan buku yang beranekaragam: Antara tahun 1959 hingga 1960, di bawah kelolaan Penerbit Yefen juga, beberapa buah buku istimewa yang berkaitan dengan masalah Melayu telah diterbitkan. Terbitnya buku-buku serupa itu memang mempunyai fungsi dan makna besar, kerana sebelum itu, kecuali tulisan dalam bahasa Inggeris, masalah seumpama bahasa dan tatabahasa Melayu nampaknya jarang yang digubah dalam bahasa Tionghua, oleh itu terbitnya buku-buku seperti *Tatabahasa Melayu* (1959) dan *Ilmu Fonetik Bahasa Melayu* (1959) oleh Drs. Li Chuan Shou, memang membawa manfaat besar kepada pembaca-pembaca Tionghua yang sedang mendahagakan ilmu bahasa Melayu.

Di samping itu, beberapa tajuk lain juga dihasilkan dalam jangka masa yang sama, hasil tajuk itu dikenali sebagai *Pantun Melayu* (1958), selenggaraan Bai Jian²⁰, *Bidalan Melayu* (1959), selenggaraan Lim Huan Boon, *Hendak Berbuat Jasa Kepada Tanah Air* (1959), terjemahan Yang Yi.

Justeru, hasil usaha di atas ini jelaslah semuanya dikelolakan dalam kampus. Mulai tahun 60-an, perkembangannya telah diperluaskan sehingga menjangkau lingkungan di luar kampus, lalu sebahagian besar hasil kerjanya pun diserahkan kepada penerbit-penerbit swasta seperti The Shanghai Books Co, The World Books Co dan lain-lain untuk diterbitkan. Terbitan-terbitan itu meliputi:

- Petunjuk-petunjuk Surat-menyurat Melayu* (1960), oleh Liauw Kian Djoe,
- Cerita Melayu Terpilih* (1960), terjemahan Yang Yi,
- Kursus Bahasa Melayu bahagian imbuhan* (1960), susunan Lim Huan Boon,
- Kursus Bahasa Melayu bahagian tatabahasa* (1961), susunan Lim Huan Boon,
- Himpunan Sajak Melayu* (1961), terjemahan Liauw Kian Djoe,

¹⁹ Nama pena Chan Meow Wah, bekas editor kanan *Lianhe Zaobao* Singapura.

²⁰ Nama pena Lim Huan Boon.

Pembalasan Orang Yang Kikir (1961), terjemahan Yang Yi,
Pengajaran Yang Berfaedah (1961), terjemahan Yang Yi,
Bahagia Sesudah Derita (1961), terjemahan Tan Ta Sen,
Sarah Pengarang Kecil (1961), terjemahan Ma Liang,
Cerita Sejarah Melayu (1961), terjemahan Xiao Jian,
Cerita Pak Pandir (1962), terjemahan Yang Yi,
Puisi Lama Melayu (1962), terjemahan Liauw Kian Djoe,
Dasar Bahasa Melayu (1962), susunan Lim Huan Boon, dan lain-lain.

Data-data terbitan di atas kebanyakannya dikelolakan dalam bentuk dwibahasa atas maksud supaya mudah dimengertikan oleh pembaca-pembaca keturunan Tionghua banyak yang masih berada dalam proses pembelajaran permulaan di masa itu.

3.4. Persembahan kamus Melayu-Tionghua: Sejarah kamus Tionghua-Melayu termaktub pada jangka masa di antara tahun 1403-1511 dengan terbitnya *Senarai Istilah Negeri Malaka* atau *Manlajia Guo Yiyu*²¹ dalam bahasa Tionghua. Lantas di antara abad ke-19 hingga ke-20, di masyarakat Tionghua terdapat sesiri terbitan kamus Tionghua-Melayu yang disusun dalam bentuk istimewa²². Akan tetapi antara naskhah-naskhah yang ditemui, kecuali *The Triglot Vocabulary* (1907), kategori English-Malay-Chinese, tidak terdapat sebuah pun yang berkategori Melayu-Tionghua. Oleh itu, terbitnya *Kamus Melayu-Tionghua* (1958) susunan Lim Huan Boon semasa masih belajar di Nantah dalam bentuk serba moden itu, boleh dianggap sebagai ciptaan lembaran baru dalam karya perkamusan Melayu-Tionghua, sehingga hasil susunan kamus Lim itu mendapat sambutan baik serta diterbitkan. Lepas itu banyak hasil susunan yang serupa telah berlomba-lomba diperkenalkan ke dalam pasaran.

²¹Sila rujuk kepada *Lembaran Sejarah Gemilang, Hubungan Empayar Melaka-Dinasti Ming Abad ke-15*, oleh Liang Liji. Keluaran Universiti Kebangsaan Malaysia, 1996, 99-111.

²² Siri kamus kategori ini disusun tanpa menggunakan huruf Melayu walaupun sepatah kata. Seluruh isi kandungannya dieja menurut bunyi dialek sukubangsa Tionghua dan ditulis dalam karekter Tionghua.

3.5- Terbitan majalah bahasa Melayu moden: Majalah-majalah kelolaan mahasiswa Nantah yang berkaitan dengan kehairahan pembelajaran bahasa Melayu dalam jangka masa ini terdiri daripada dua bentuk, yang satu diterbitkan dalam media bahasa Melayu, sedangkan yang satu lagi dikelola dalam bahasa Tionghua, tetapi isi siarannya mengandungi bahan-bahan terjemahan bahasa Melayu.

Di antara tahun 1958 hingga 1960, mahasiswa dan siswazah Nantah berjaya mengelola dua buah majalah bahasa Melayu yang masing-masing dikenali sebagai *Mimbar Universiti (1958)* dan *Budaya (1960)*. Di samping itu, *Kesusasteraan Nanyang(1959)* yang bermedia dwibahasa iaitu Inggeris dan Melayu, juga menyiarkan sebahagian tulisan Melayu dalam isi kandungannya.

Kononnya akhbar *Bintang Timor* yang diterbitkan dalam tahun 1894 itu merupakan sebuah akhbar Melayu yang tertua yang dikelola oleh keturunan Tionghua kelompok Cina Peranakan. Namun bagaimana bentuk isi kandungan terbitan itu, tidak sempat pemakalah soroti, kerana kekurangan bahan rujukan. Lantas di antara 1910-1924, kelompok Cina Peranakan pernah mengelola beberapa jenis majalah Melayu pula seperti *Malaysia Advocate (1910)*, *Kabar Selalu (1921)*, *Bintang Peranakan (1930)*, *Sri Peranakan (1932)*, *Story Teller (1934)* dan lain-lain, akan tetapi bahasa yang digunakan ialah bahasa Melayu Baba. Sementara kedua-dua majalah kelolaan siswazah Nantah yang terkebelakang ini bahasanya kelihatan serba moden, apalagi dikeluarkan pada ketika kempen kemerdekaan negara sedang hangat digelorakan. Oleh itu, munculnya kedua-dua majalah itu menarik perhatian masyarakat Tionghua dan Melayu setempat, sehingga sebahagian isi kandungannya pun dipindah siarkan dalam akhbar dan majalah Melayu seperti *Utusan Melayu*, *Utusan Zaman* dan *Mastika*. Penginteraksian serupa itu memang tidak pernah kelihatan di antara sukubangsa Tionghua-Melayu sebelumnya.

Mengenai majalah yang bermedia bahasa Tionghua di kampus Nantah, kategori terbitannya memang banyak, hampir setiap Jurusan atau Persatuan mempunyai

terbitan tersendiri. Namun apa yang tertarik ialah sebahagian daripadanya mengambil sikap yang positif terhadap bahan-bahan terjemahan bahasa Melayu, sehingga pembaca-pembacanya sempat menikmati pelbagai karya Melayu melalui terbitan yang bukan bahasa Melayu. Majalah-majalah yang terlibat itu mencakupi: *Mimbar Universiti* versi bahasa Tionghua, *Pemuda Universiti*, *Pendidikan Nanyang*, *Majalah Tribulan* *Kajian Social Science* dan lain-lain. Pendek kata, walaupun majalah-majalah itu bukan bermedia bahasa Melayu, tetapi melalui pendirian yang tegas, semuanya boleh memainkan peranan yang cergas dalam usaha pertembungan kebudayaan berbilang bangsa.

3-6: Sumbangan terhadap kelas pengajaran bahasa Melayu bagi orang dewasa: Justeru berselaras dengan kempen politik di sekitar tahun 50-an, masyarakat Tionghua mengambil tindakan beramai-ramai mempelajari bahasa Melayu sebagai tanda sokongan dan usaha untuk melengkapkan diri dengan pengetahuan bahasa yang seperlunya untuk menghadapi zaman kemerdekaan yang dijangka akan terlaksana tidak lama kemudian. Masa itu, pulau Singapura terdapat sebilangan besar kelas dewasa yang menyediakan pengajaran bahasa Melayu kepada orang ramai. Akibatnya kelas-kelas itu sentiasa menghadapi masalah kekurangan tenaga guru, lebih-lebih guru yang menguasai dwibahasa. Maka sebahagian mahasiswa Nantah pun tampil memberi bantuan tanpa memikirkan tanggungan kuliah pembelajaran yang cukup berat bagi mereka di kampus, semangat sumbangan itu memenangi sanjungan tinggi dari masyarakat umum.

4. Hasil Akademik Dan Sastera Siswazah

Melalui usaha dan pengajian yang unik dan teliti, akhirnya siswazah Nantah telah mencapai hasil yang tertentu dalam bahasa Melayu. Antaranya jika ditinjau dari hasil kelayakan seumpama ijazah atau gelaran akademik, terdapat ada yang mencapai gelaran tertinggi seperti kedokteran (Ph. D.), doktorandus (Drs) atau doktoranda (Dra).

Sementara jika dilihat dari jawatan yang dipegang yang berhubung dengan bahasa Melayu, antaranya ada yang berjawatan seperti profesor madya, profesor pelawat, pensyarah dan guru bahasa Melayu di sekolah menengah. Tambahan pula, jika ditilik dari hasil tulisan akademik, terdapat juga ada yang pernah menulis sejarah Melayu klasik, tata bahasa Melayu, kamus bahasa Melayu, sejarah sastera Mahua²³ dalam bahasa Melayu, susunan buku-buku teks bahasa Melayu untuk sekolah rendah dan menengah dan sebagainya.

Mereka yang terlibat dalam karya-karya yang berbeza-beza itu merangkumi:

4.1. Dr. Liaw Yock Fang: Mantan Prof. Madya di National University of Singapore (NUS). Hasil pencapaiannya mencakupi *Ikhtisar Kritik Sastera* (1970), *Sejarah Kesusasteraan Klasik Melayu* (1975) dalam versi Melayu dan Indonesia, *Undang-undang Melaka* (1976), *Nahu Melayu Moden* (1985), *Pelajaran Bahasa Melayu 1A-6B* (1982) untuk sekolah rendah, *Kursus Bahasa Nasional 1-4* (1984) untuk sekolah menengah. Di samping itu, beliau berhasil mengarang sesiri buku bacaan bahasa Melayu dan Indonesia dalam ekabahasa atau dwibahasa, iaitu bahasa Melayu-Inggeris dan Indonesia-Inggeris atau sebaliknya. Beliau juga senantiasa menyumbangkan karya akademik di majalah-majalah bahasa Melayu seperti *Jurnal Dewan Bahasa*, *Dewan Sastera* ataupun *Pelita Bahasa*.

4.2. Dr. Leo Suryadinata (Liauw Kian Djoe): Prof. Madya di Jurusan Politik di NUS. Namun, di samping karier akademik, beliau aktif dalam penulisan kreatif bahasa Indonesia dan bahasa Melayu. Terkenal sebagai penyair bahasa Melayu, Indonesia dan bahasa Tionghua. Hasil pencapaiannya merangkumi *Ciri-ciri Kesusasteraan Melayu Moden* (1961) dan *Kempen Kesusasteraan Indonesia Di Masa Kini* (1961), kedua-duanya diperkenalkan dalam bahasa Tionghua, *Jejak Kaki dan Lagu Hati* (1985), kumpulan sajak, *Dilema Minoriti Tionghoa* (1984), *Politik Tionghoa Peranakan Di Jawa 1917-1942* (1986), *Politik Luar Negeri Indonesia di Bawah Soeharto* (1998). Di bidang

²³ Sebutan Mahua adalah sebuah akronim bahasa Tionghua yang terdiri daripada **M**alaiya **H**uaren. Maksudnya

bahasa, *Comparative Dictionary of Malay-Indonesian Synonyms* (1991) disusun dalam bentuk dwibahasa. Sebelum ini, pernah juga menyusun sebuah *Kamus Sinonim dan Antonim bahasa Malaysia, Indonesia, Tionghua* (1979), bekerjasama dengan Drs Tan Ta Sen. Mengenai hasil terjemahan dan kelolaan lain, sila rujuk kepada bahagian fasal 3.3.

4.3. Goh Then Chye: Mantan Prof. Madya dan pernah berjawatan sebagai Ketua Jabatan Pengajian Tionghua di UM. Beliau ialah seorang penyair yang terkenal dalam penulisan bahasa Tionghua dan Melayu. Karya-karya beliau yang berkaitan dengan bahasa Melayu termasuk *Pantun Melayu* (1961), *Pantun Peribahasa Melayu* (1968), *Puisi Mahua Moden* jilid I (1975), *Puisi Baru Tionghua* jilid I (1975), *Oh Sungai Perak, Sungai Ibu!* (1980), terjemahan sajak Tai Ching Siew, *An Introduction to Malay Pantuns* (1980), *Imbauan Subuh* (1981), antologi puisi, *Pemberitahuan Subuh* (1981) terjemahan karya Ai Qing, *Ibuku Sang Bumi* (1981) terjemahan puisi Guo Moruo, *Puisi dan Lirik Tionghua Klasik* (1981), *Esei Sastera Dan Teori Puisi Penyair* (1992), sebuah monolog penulis. Semasa bertugas di UM, beliau aktif dalam kegiatan penginteraksian kebudayaan berbilang kaum. Pernah menjadi Ketua Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia (Perspektif), sebuah badan bahasa dan sastera yang berusaha mendukung idea perkembangan bahasa Melayu dan Tionghua.

4.4. Yang Quee Yee: Mantan pensyarah bahasa Melayu di Nantah. Prof. Pelawat bahasa Melayu di Beijing University dan Beijing Foreign Studi University. Penyusun kamus Melayu yang berkategori ekabahasa, dwibahasa dan nekabahasa. Hasil susunannya meliputi *Kamus Singkatan Bahasa Melayu* (1969), *Kamus Umum Bahasa Malaysia* (1972), *Kamus Sari ejaan bersama* (1973), *Kamus Sarian Melayu-Inggeris* (1975), *Kamus Dewasa* (1976), *Kamus Intisari* (1979), *Kamus Titian untuk kanak-kanak* (1983) dalam versi ekabahasa dan dwibahasa, dan *Kamus Istilah Baru Bahasa Malaysia* (1984). Termasuk dua buah edisi pindaan, semuanya ada 11 buah. Hasil

penterjemahannya ialah *Hikayat Abdullah* (1998), *Hikayat Pelayaran Abdullah ke Kelantan* (akan terbit) dan hasil usaha lain sebelum ini boleh merujuk ke fasal 3.3., antaranya ada yang memakai nama pena Yang Yi. Di samping itu, *Sejarah Kesusasteraan Mahua* dalam bahasa Melayu yang telah siap dikarang dan diserahkan kepada Dewan Bahasa dan Pustaka untuk diterbitkan.

4.5. Lim Huan Boon: Selain daripada hasil-hasil pencapaiannya yang tercatat di fasal 3.3. dan lain-lain di atas, di antara tahun 60-an hingga 70-an, beliau pernah menyusun beberapa buah kamus bahasa Melayu, antaranya terdapat *Kamus Melayu-Tionghoa* (1958), *Kamus Bahasa Melayu Kecil* (1959), *Malay-English Dictionary* (1964).

4.6. Drs. Tan Ta Sen: Penyunting *Kamus Am Terbaru Bahasa Malaysia* (1977), hasil susunan Chong Song Huat dan Ta Ah Leong. Penyusun *Kamus Sinonim dan Antonim Bahasa Malaysia* (1979), hasil kerjasama dengan Dr. Leo Suryadinata.

4.7. Drs. Chong Yock Sin. Bekas pensyarah di UM. Penyunting *Kamus Melayu-Tionghua untuk murid-murid* (1975).

4.8. Dra. Miss Hong: ^{Seyu Lee} Pernah berjawatan sebagai Kepala Jabatan Pengajian Melayu di Kolej Selatan Johor Bahru. Kini menjadi penyarah di institusi yang sama.

4.9. Moo Kiew Chai: Penterjemah *Cerpen Pilihan MAHUA* (1982) dan penulis *Panduan Dan Latihan Bahasa Malaysia* (1977).

4.10. Chan Yong Sin: Penterjemah *Evolusi Aliran Pemikiran Kesusasteraan MAHUA* (1978), karya Fang Xiu, *Gelombang Rejang* (1986), kumpulan sajak Wu An

5. Penutup

Demikianlah secara ringkas cerita perkenalan tentang hasil usaha siswazah Nantah yang berkaitan dengan pengajian bahasa dan sastera Melayu yang termaktub seawal dari peringkat pembukaan kampus mereka. Selain daripada itu, nescaya tentu masih ada yang tidak sempat pemakalah soroti, terhadap hasil bahagian yang tertinggal itu, ucapan maaf yang setulus ikhlas pemakalah sampaikan.